

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение переводоведения и всемирного культурного наследия



подписано электронно-цифровой подписью

### Программа дисциплины

Семинар "Арабографичная текстология и палеография" М2.ДВ.5

Направление подготовки: 030600.68 - История

Профиль подготовки: Археология

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Ситдилов А.Г. , Хакимзянов Ф.С.

**Рецензент(ы):**

-

### СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Ситдилов А. Г.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение переводоведения и всемирного культурного наследия):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_г

Регистрационный No 902028214

Казань  
2014

## **Содержание**

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) заведующий кафедрой, д.н. (доцент) Ситдилов А.Г. кафедра археологии и этнологии отделение переводоведения и всемирного культурного наследия , Ayrat.Sitdikov@kpfu.ru ; Хакимзянов Ф.С.

### 1. Цели освоения дисциплины

Целью данного курса является обучение профессиональным навыкам текстологического анализа, подготовка молодых специалистов, которые смогут сделать доступными для читателей памятники письменного исторического наследия XIX - начала XX вв. Татарский народ обладает многовековым письменным наследием. В различных библиотеках, архивных фондах хранится десятки тысяч литературных, исторических, религиозных памятников. Ознакомление современных читателей с трудами ученых и литераторов более раннего времени и является задачей специалиста-текстолога.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " М2.ДВ.5 Профессиональный" основной образовательной программы 030600.68 История и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе, 3, 4 семестры.

Данная учебная дисциплина включена в М2.ДВ.5. Профессиональный цикл. Осваивается на 2 курсе (1-2 семестры).

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-21 (профессиональные компетенции)	способностью к подготовке аналитической информации (с учетом исторического контекста) для принятия решений органами государственного управления и местного самоуправления
ПК-21 (профессиональные компетенции)	способностью к подготовке аналитической информации (с учетом исторического контекста) для принятия решений органами государственного управления и местного самоуправления
ПК-3 (профессиональные компетенции)	способностью самостоятельно приобретать и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности, расширять и углублять свое научное мировоззрение
ПК-3 (профессиональные компетенции)	способностью самостоятельно приобретать и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности, расширять и углублять свое научное мировоззрение
ПК-6 (профессиональные компетенции)	способностью к междисциплинарному взаимодействию и умению сотрудничать с представителями других областей знания в ходе решения научно-исследовательских и прикладных задач

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-6 (профессиональные компетенции)	способностью к междисциплинарному взаимодействию и умению сотрудничать с представителями других областей знания в ходе решения научно-исследовательских и прикладных задач

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

теоретические данные о науке "Арабиграфическая текстология и палеография " (этапы развития, современное состояние)

2. должен уметь:

уметь самостоятельно анализировать арабоязычные тексты

3. должен владеть:

применять знания на практике

4. должен демонстрировать способность и готовность:

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- теоретические данные о науке "Текстология" (этапы развития, современное состояние)

2. должен уметь:

- уметь самостоятельно анализировать арабоязычные тексты XIX- начала XX вв.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетных(ые) единиц(ы) 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует в 3 семестре; зачет в 4 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение в дисциплину. Предмет и задачи курса. Основная литература	3	1	0	2	0	
2.	Тема 2. Литературные источники и текстология	3	2	0	2	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
3.	Тема 3. Типы изданий: документальные, академические, научно-популярные издания, критика	3	3	0	2	0	
4.	Тема 4. Подготовка текста к изданию. Проблема основного текста	3	4	0	2	0	
5.	Тема 5. Особенности текстологической обработки произведений. Транскрипция и транслитерация	4	1	0	2	0	
6.	Тема 6. Комментарии и сноски к тексту. Составление указателей. Виды указателей	4	2	0	2	0	
7.	Тема 7. Библиографическая справка и словарь	4	3	0	2	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	4		0	0	0	зачет
	Итого			0	14	0	

## 4.2 Содержание дисциплины

### Тема 1. Введение в дисциплину. Предмет и задачи курса. Основная литература *практическое занятие (2 часа(ов)):*

Предмет и теоретические, прикладные и информативные задачи дисциплины, цель и структура курса.

### Тема 2. Литературные источники и текстология *практическое занятие (2 часа(ов)):*

Источники: а) вещественные памятники: монеты, иконы, сосуды стандартной емкости, образцовые меры и эталоны; их копии, употреблявшиеся в быту (линейки, гири, емкости); памятники или архитектурные сооружения с определенными ?стандартными? размерами (строительные материалы, некоторые предметы быта, монеты и т.п.); б) письменные памятники, сохранившие различные сведения о мерах или упоминающие их: законодательные акты, касающиеся введения новых или унификации существующих единиц измерения; справочники и словари, упоминающие различные меры; всевозможные описания, сопровождающиеся указаниями размеров; случайные упоминания мер и размеров в различных повествовательных источниках

### Тема 3. Типы изданий: документальные, академические, научно-популярные издания, критика

#### *практическое занятие (2 часа(ов)):*

Документальные, академические, научно-популярные издания, критика

### Тема 4. Подготовка текста к изданию. Проблема основного текста

### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Основные текстологические и эдичионные приемы и методы подготовки и выпуска изданий классических текстов, отражения творчества

### **Тема 5. Особенности текстологической обработки произведений. Транскрипция и транслитерация**

#### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Основные типы описаний: охранный опись, путеводитель (обзор) по собранию или фонду, опись фондов рукописного хранилища, каталог рукописей собраний, полное постатейное научное описание рукописей. Общая характеристика изменений текста. Текстовые вариации, отражающие характер языковой нормы: а) графические приемы; б) орфография; в) грамматические изменения, определяемые уровнем лингвистической компетенции. Текстовые вариации, отражающие практику рационалистической критики текста (исправления по смыслу). Причины появления поправок-конъектур: исправление испорченного чтения, непонимание слова или выражения, гармонизация текста, унификация текста, стилистическая нормализация лексического состава (синонимические замены). Механические ошибки (ляпусы): ошибки прочтения, ошибки запоминания, ошибки внутреннего диктанта, ошибки в процессе письма. Композиционные перестройки, пропуски, вставки, глоссы, интерполяции, реминисценции.

### **Тема 6. Комментарии и сноски к тексту. Составление указателей. Виды указателей**

#### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Комментарии и сноски к тексту. Составление указателей. Виды указателей Правила передачи текста. Подстрочные примечания. Палеографические, текстологические, лингвистические. Оформление. Особенности набора. Отсылочные знаки. Указатели. Указатель слов и словоформ: принципы выделения слова в словарную статью, заглавная форма, структура статьи, грамматические пометы, отсылки. Указатели терминологические, именные, географические, библейских цитат и т.п. Указатели глухие и развернутые.

### **Тема 7. Библиографическая справка и словарь**

#### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Библиографическая справка и словарь

## **4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

<b>N</b>	<b>Раздел Дисциплины</b>	<b>Семестр</b>	<b>Неделя семестра</b>	<b>Виды самостоятельной работы студентов</b>	<b>Трудоемкость (в часах)</b>	<b>Формы контроля самостоятельной работы</b>
1.	Тема 1. Введение в дисциплину. Предмет и задачи курса. Основная литература	3	1	подготовка домашнего задания	3	домашнее задание
2.	Тема 2. Литературные источники и текстология	3	2	подготовка домашнего задания	3	домашнее задание
3.	Тема 3. Типы изданий: документальные, академические, научно-популярные издания, критика	3	3	подготовка домашнего задания	3	домашнее задание
4.	Тема 4. Подготовка текста к изданию. Проблема основного текста	3	4	подготовка домашнего задания	3	домашнее задание



N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
5.	Тема 5. Особенности текстологической обработки произведений. Транскрипция и транслитерация	4	1	подготовка домашнего задания	3	домашнее задание
6.	Тема 6. Комментарии и сноски к тексту. Составление указателей. Виды указателей	4	2	подготовка домашнего задания	3	домашнее задание
7.	Тема 7. Библиографическая справка и словарь	4	3	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
	Итого				22	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Лекционная часть сопровождается практическими работами, где предполагается применение теоретических знаний.

Рекомендуемые образовательные технологии: традиционные и инновационные.

Традиционные: лекции, семинарские и практические занятия, самостоятельная работа студентов. Инновационные: деловые и ролевые игры, разбор конкретных ситуаций. Для текущей аттестации студентов рекомендуется использование семинарских и практических занятий, в также письменных домашних / аудиторных работ по основным разделам дисциплины. Изучение дисциплины завершается зачетом.

## 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

### Тема 1. Введение в дисциплину. Предмет и задачи курса. Основная литература

домашнее задание, примерные вопросы:

Предмет и задачи курса. Основная литература

### Тема 2. Литературные источники и текстология

домашнее задание, примерные вопросы:

Составьте научное описание рукописи.

### Тема 3. Типы изданий: документальные, академические, научно-популярные издания, критика

домашнее задание, примерные вопросы:

Подготовьте фрагмент текста переводного источника для научного издания били-неарно-спатическим способом.

### Тема 4. Подготовка текста к изданию. Проблема основного текста

домашнее задание, примерные вопросы:

Составьте указатель слов и словоформ для научного издания рукописного источника.

### Тема 5. Особенности текстологической обработки произведений. Транскрипция и транслитерация

домашнее задание, примерные вопросы:

Составьте археографическое введение для научного издания рукописного источника.

Составьте палеографическое описание для научного издания рукописного источника.

### **Тема 6. Комментарии и сноски к тексту. Составление указателей. Виды указателей**

домашнее задание, примерные вопросы:

Разработайте программу научного издания изучаемого вами источника.

### **Тема 7. Библиографическая справка и словарь**

домашнее задание, примерные вопросы:

Справка и словарь

### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Вопросы к зачету:

1. Текстология как самостоятельная научная дисциплина. Отрасли текстологии.
2. История европейской текстологической науки.
3. Историческое развитие отечественной текстологии.
4. Основные рукописные собрания Москвы и Петербурга.
5. Научные описания рукописей. Типы описаний. Принципы описания. Схема научного описания рукописи.
6. Теории текста в Древней Руси.
7. Типология текстовых вариаций.
8. Механизмы порождения ошибок (ляпсусов).
9. Классификация источников XI-XVII вв. по текстологическому основанию.
10. Типы рукописной традиции: открытая и закрытая. Контролируемая традиция как форма закрытой.
11. Датировка источников. Типы датировки. Способы датировки.
12. Локализация источников. Способы локализации.
13. Атрибуция и аттестация. Способы атрибуции.
14. Этапы текстологического исследования.
15. Выявление, анализ и оценка разночтений. Текстологические правила.
16. Статистический метод исследования текстов с контролируемой традицией.
17. Лингвотекстологический метод исследования текстов с контролируемой традицией.
18. Средневековые теории перевода. Принципы и техника перевода как текстологическая примета.
19. Способы и виды изданий лингвистических источников.
20. Методы лингвистических изданий переводных текстов.
21. Правила воспроизведения текста источника в лингвистическом издании.
22. Структура лингвистического издания. Научно-справочный аппарат.
23. Формирование и развитие методики текстологической подготовки лингвистических изданий.
24. Компьютерные средства хранения, обработки, изучения и электронной публикации древних рукописей и старопечатных книг. Электронные коллекции рукописных источников.

### **7.1. Основная литература:**

Хайрутдинов А.Г. История арабского языка: учебное пособие. - М.: Восточная книга, 2009. 176 с. [http://www.bibliorossica.com/book.html?search\\_query=4133&ln=ru](http://www.bibliorossica.com/book.html?search_query=4133&ln=ru)

Әхмәтжанов, Марсель Ибраһим улы. XVII - XVIII ғасыр татар ташбилгеләре / Марсель Әхмәтжанов .? Казан : [н. к.], 2011 .? 259 б.



## 7.2. Дополнительная литература:

Татарский язык для начинающих : интенсивный курс : [учебник] / Л.Х. Шаяхметова .- Казань : Татарское книжное изд-во, 2012 .- 221 с.

Нелюбин, Л. Л. История науки о языке [Электронный ресурс] : учебник / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухун. - 4-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 376 с.  
<http://znanium.com/bookread.php?book=406332>

## 7.3. Интернет-ресурсы:

Библиотека Фронтистеса - <http://ksana-k.narod.ru>; <http://community.livejournal.com/frontistesdiary/>

Фонд знаний ?Ломоносов?: Лингвистическая текстология -  
<http://www.lomonosov-fund.ru/enc/ru/encyclopedia:01192>

фонды Российской национальной библиотеки - <http://www.project.phil.pu.ru/scat>

Электронный архив ?Рукописные памятники Древней Руси? - <http://www.lrc-lib.ru>

Электронный корпус славянских рукописей - <http://www.stsl.ru/manuscripts/index.php>

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Семинар "Арабографичная текстология и палеография"" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Материально-техническое обеспечение дисциплины предполагает доступ к интернету во внеаудиторное и аудиторное время; использование на занятиях компьютерного проектора и интерактивной электронной доски; доступность указанных ресурсов и литературы.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 030600.68 "История" и магистерской программе Археология .

Автор(ы):

Ситдилов А.Г. \_\_\_\_\_

Хакимзянов Ф.С. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.